

**LA FIGURA DEL CONQUISTADOR EN EL POEMA “ROMANCE INDIANO”, DE LUIS DE MIRANDA DE VILLAFAÑE**  
Miryam Celeste Buzó Silva\*

**Resumen**

Las primeras manifestaciones poéticas en la región del Río de la Plata se produjeron en los comienzos de la conquista. El subgénero cultivado por los conquistadores españoles que arribaron a estas tierras fue el Romance. Luis de Miranda formó parte de la expedición de don Pedro de Mendoza y escribió “Romance Indiano”, una composición en verso, considerada como la primera obra literaria del Río de la Plata, en la que se articula una narración sobre todo lo sucedido durante la conquista de esta zona de América. Esta obra trata la desolación, el hambre, y otros temas con un discurso político, de carácter fundacional, en un momento histórico caracterizado por la necesidad de tomar decisiones ante los avatares que sufrieron los conquistadores de la armada del primer Adelantado. La riqueza del texto radica en su análisis literario y político, pues el poema no solo se caracteriza por el estilo utilizado, el cual permite observar los recursos y valores del siglo XVI, sino también porque presenta un tinte político, pues su lectura permite tener la visión del conquistador en pleno proceso de asentamiento y conquista del territorio rioplatense. El artículo pretende analizar la construcción de la figura del conquistador que arribó al Río de la Plata en las primeras décadas del siglo XVI, así como los incidentes pasajeros, escandalosos o sangrientos, con que se inició el drama de la conquista de esta zona del continente americano.

**Palabras claves:** Romance – poema – conquista – conquistador - Río de la Plata.

**THE FIGURE OF THE CONQUEROR IN THE POEM "INDIAN ROMANCE",  
BY LUIS DE MIRANDA DE VILLAFAÑE**

**Summary**

The first poetic manifestations in the Río de la Plata region occurred at the beginning of the conquest. The subgenre cultivated by the Spanish conquerors who arrived in these lands was Romance. Luis de Miranda was part of the expedition of Don Pedro de Mendoza and wrote "Romance Romance", a verse composition, considered as the first literary work of the Río de la Plata, which articulates a narrative about everything that happened during the Conquest of this area of America. This work deals with desolation, hunger, and other issues with a political discourse, of a foundational nature, in a historical moment characterized by the need to make decisions before the vicissitudes suffered by the conquerors of the first Adelantado's army. The richness of the text lies in its literary and political analysis, because the poem is not only characterized by the style used, which allows observing the resources and values of the 16th century, but also because it presents a political tint, since its reading allows to have the vision of the conqueror in the process of settlement and conquest of the Rioja territory. The article aims to analyze the construction of the figure of the conqueror who arrived at the Río de la Plata in the first decades of the 16th century, as well as the incidents, scandalous or bloody, in which the drama of the conquest of this area of the continent began American.

**Keywords:** Romance – poem – conquest – conqueror - Rio de la Plata.

**Introducción**

---

\* Facultad de Filosofía – Universidad Nacional de Asunción. Paraguay.  
Correo electrónico: mircelbuzo@gmail.com

Luis de Miranda de Villafañe fue un clérigo que cultivó el Romance como género preferido para narrar los sucesos acaecidos en América, en pleno proceso de conquista. Vino al nuevo mundo con la expedición de don Pedro de Mendoza y fue uno de los protagonistas de la fundación del fuerte de Buenos Aires, donde ofició la primera misa.

La obra de Luis de Miranda se inscribe dentro del corpus bibliográfico del período de conquista, donde los protagonistas de estas narraciones son las voces de unos hombres que compartieron tanto la participación directa en la acción como una voluntad común de incorporación a la historia mediante el testimonio verbal de su experiencia personal en esa acción.

Sin embargo, para entender el discurso que refleja la representación del espacio del Río de la Plata y Asunción, se debería hacer un poco de historia. Dice Todorov que el descubrimiento y conquista de América es “el encuentro más asombroso de nuestra historia. “En el descubrimiento de los demás continentes y de los demás hombres no existe realmente ese sentimiento de extrañeza radical (...). Al comienzo del siglo XVI los indios de América, por su parte, están bien presentes, pero ignoramos todo de ellos, aun así, como era de esperar, proyectamos sobre los seres recientemente descubiertos imágenes e ideas que se refieren a poblaciones lejanas” (Todorov, 2007, p. 13).

Luis de Miranda de Villafañe escribió unos versos donde narró los avatares vividos por los conquistadores españoles en el Río de la Plata, poema que nos permite tener una visión de los acontecimientos que marcaron la primera etapa de la conquista de esta parte del continente americano.

### **El poema como fuente de estudio de la historia**

La proposición de estudiar el poema como fuente de documentación histórica, no es nueva, desde hace años los historiadores han mostrado interés por la producción poética, “con el objeto de usarla como uno de sus tantos documentos para la obtención del saber histórico” (Ramírez, 2015, p. 12).

Con respecto a este punto, podemos citar el libro *El campo y la ciudad* de Raymond Williams, en el cual el historiador británico emplea a la poesía pastoril inglesa, de los siglos XVII, XVIII e inicios del XIX, para mostrarnos la organización política, social y agraria de la Inglaterra de esa época.

No obstante, lo que pretendemos enfatizar es la utilización del poema como documento histórico, pero desde su naturaleza literaria, descubriendo a través de su entramado no solo datos históricos, sino también sensibilidades, mentalidades e imaginarios de las comunidades destinatarias de esas piezas líricas, lo que nos permitiría comprender el contexto histórico.

Para emplear la obra lírica como documento histórico, es indispensable, “primero, conocer su identidad estética, sus elementos constituyentes, la historicidad de sus imágenes y superposiciones, el receptor inicial u originario del texto en cuestión, el contexto histórico de la composición, el modus operandi de escritura de su autor, y el impacto exegético que se produjo en su época de producción” (Ramírez, 2015, p. 12).

El texto poético se compone de una voz poética, un asunto lírico, un oyente poético y un contexto histórico-cultural. Pero la pieza lírica “siempre se produce en el proceso de la comunicación. Por ello, además del referido texto, comprende a un autor, un receptor y una época” (Ramírez, 2015, p. 13).

Lo interesante del proceso de conquista del Río de la Plata es que los protagonistas de este hecho histórico utilizaron diversas formas para expresar o contar lo que vivieron en los difíciles días de la conquista.

### **El Romance de Miranda de Villafañe**

Luis de Miranda de Villafañe, clérigo y poeta español, cultivó el género preferido de América en el siglo XVI: el romance. En el poema "Romance Indiano", a través de versos octosílabos de pie quebrado, narró con sencillez hechos que sucedieron durante el proceso de conquista y colonización del Río de la Plata.

El clérigo Miranda de Villafañe llegó con la expedición de Pedro de Mendoza a Buenos Aires, donde protagonizó algunos incidentes a causa de una conducta inapropiada, por lo cual tuvo que abandonarla en 1541 para dirigirse a la naciente Asunción, ciudad en que volvió a tener algunos inconvenientes, pero esta vez a causa de su afán de liberar a Alvar Núñez Cabeza de Vaca, quien fue preso y regresaría a España en la carabela denominada "Comuneros". El propósito de Miranda de Villafañe, que consistía en incendiar algunas casas en Asunción para la liberación de Alvar Núñez, fue descubierto por las autoridades, las cuales le infligieron una pena de ocho meses de prisión.

El romance tiene sus orígenes en la época medieval, pero a partir del siglo XV tiene otro enfoque, "La historia crítica ha determinado que a partir del siglo XV se denomina romance a un tipo de creación literaria española que recoge expresiones del siglo anterior (y quizá de antes), que combinan oralidad y escritura a través de una narración que puede ser de variados temas" (Zaldívar, 2014, p. 20).

En el Paraguay, desde el punto de vista histórico, las primeras manifestaciones poéticas se produjeron en los comienzos de la conquista española. Entre los conquistadores del Río de la Plata ha habido algunos que manejaban muy bien la lira como la espada, de esta forma el romance fue el género predilecto cultivado por los primeros conquistadores. Uno de ellos fue el fundador del fuerte de Nuestra Señora de Asunción, Juan de Salazar, denominado por el historiador Viriato Díaz Pérez como el capitán poeta, que escribió romances. En el testamento del fundador se puede leer que "entre todos los tres mis hijos, se partan hermanablemente entre sí los libros de Romance que yo tengo escrito" (Buzó, 1943, p. 7).

Luis de Miranda de Villafañe redactó la primera composición escrita en el Río de la Plata de la que se tiene conocimiento y cuyo título es *Romance Indiano*. Los versos de este poema pueden señalarse como los primeros escritos en el espacio del Río de la Plata y el poema como uno de los primeros que nombran a Paraguay. Es interesante este texto pues no se presenta como una crónica, sino como una forma literaria poética, el romance, para narrar los principales hechos históricos acaecidos en el proceso de conquista y colonización del Río de la Plata. Estos versos fueron hallados en un expediente: "Dichos versos hállanse, en manuscrito, al final de un expediente del año 1569, existente en el Archivo General de Indias e intitulado Relación de los españoles que residen en el Río de la Plata procedentes de las expediciones de Mendoza, Cabeza de Vaca y otros" (Centurión, 2010, p. 25).

La composición conocida como *Romance Indiano* de Luis de Miranda, escrita en el territorio del Río de la Plata por un testigo que presencié y padeció los hechos trágicos que siguieron a la primera fundación de Buenos Aires, no fue considerada un texto literario hasta que Ricardo Rojas la incorporó a su *Historia de la literatura argentina* (1948). Pero hay que aclarar que, para Rojas, el mérito de la obra de Miranda radica en ser una obra de carácter cronológico y no guarda relación con valores artísticos propios de la época.

El poema está escrito en "octosílabos de pie quebrado, aunque menos correctos y menos cortesanos los versos de Miranda tienen el sabor de las famosas coplas de Manrique" (Buzó, 1943, p. 7). A lo largo del poema se describen los sucesos acaecidos durante la

conquista del Río de la Plata, “los sufrimientos de la primera Buenos Aires, así como los incidentes, ya pasajeros, ya ruidosos o sangrientos, con que se inició el drama de la conquista en el Río de la Plata” (Buzó, 1943, p. 7).

El poema transmite la idea de que “la conquista es funesta y la tierra es fatal, por lo que hay que asegurarle a esta manceba crudelísima un buen marido, sabio, fuerte y atrevido” (Garrido, 1996, p. 67). El “otro”, los indios, son integrantes del poema en el cual los españoles son vencidos por una naturaleza hostil y despiadada. El tono “elegíaco de la narración pone de manifiesto la cancelación de los valores heroicos y da paso a la autocrítica de los móviles conquistadores: soberbia y codicia. La mirada del yo discursivo (identificable claramente con el yo autorial) legitima la denuncia desde una valoración dicotómica: Miranda retoma de la tradición medieval los moldes de los romances moriscos o fronterizos, que personifican a la ciudad como una mujer, a quien el conquistador le ofrece la mano” (Garrido, 1966, p. 70). Este sencillo poema utiliza un lenguaje bastante denotativo, directo y preciso; pero evidencia un sentido de crítica por parte del autor, quien por sus antecedentes históricos es considerado como partidario de Álvaro Núñez, por cuya causa fue apresado.

La presentación dramática de los hechos en el poema se realiza según tres fórmulas intermedias: comienza con una parte narrativa en la que se relatan los hechos ocurridos, seguida por un apóstrofe o apelación exclamativa, elemento retórico esencial de la elegía que aumenta la tensión o clímax; y termina con una parte descriptiva en la que se detallan las escenas más significativas.

### **La construcción de la figura del conquistador**

En el poema de Luis de Miranda de Villafañe el indígena es presentado como un ser vil y traicionero, enfoca la conquista desde la perspectiva del conquistador, pues presenta al español como víctima de la maldad indígena. Un ejemplo de esta visión de Luis de Miranda es la historia de la esposa de Sebastián Hurtado, Luisa de Miranda.

En el relato esgrimido por los conquistadores, Lucía de Miranda en 1532 se encontraba en el fuerte de Sancti Spiritu, establecido por Juan Caboto en la confluencia del río Caracañá con el Paraná. Afirma ese relato que la destrucción del fuerte se debió a la pasión que Lucía habría despertado en Mangoré, cacique de los indios de la zona, que tras no conseguir los favores de la mujer, armó un plan para apoderarse de ella.

En el episodio de Lucía Miranda los conquistadores definen el espacio americano propio y al indio como violador de la frontera. Los timbúes se convierten en agentes de las violencias ejercidas por el español. El mito invierte los términos estructurantes de la conquista. Cuando dice con su propia retórica que el indio es el que viola, que el conquistador, su fuerte, su mujer, son violados; que el español es dueño legítimo de las tierras americanas y el indio un usurpador, el mito funciona como justificación y naturalización de todo el complejo sistema ideológico de la conquista. “La cautiva blanca crece y se expande sobre la abrumadora realidad de la cautiva blanca” (Iglesia, 1993, p. 301).

Sobre esta historia, Vicente Fidel López en el siglo XIX y Paul Groussac, afirman que “nada en la historia de Lucía Miranda se sostiene, a poco que se hurga en ella. Dejando de lado el hecho de que el fuerte Sancti Spiritu no existía ya en 1532 (lo que podría ser un simple error de fecha), el principal detalle es que las únicas mujeres que había en la zona eran las originarias de América, ya que hasta entonces ninguna europea había venido a la región” (Pigna, 2012, p. 80).

Desde el establecimiento de los españoles en el fuerte de Buenos Aires, fueron fustigados constantemente por los grupos indígenas asentados en la zona. De esta forma, desde el inicio mismo de la conquista ya se dieron los enfrentamientos entre los conquistadores y los

habitantes de esta zona de América. La conquista del Río de la Plata se caracterizó por los padecimientos que sufrió la armada de Pedro de Mendoza.

A pesar de las características presentadas por la obra, la misma es una fuente rica para conocer los sucesos acaecidos durante los primeros años de conquista y colonización del Río de la Plata.

### **A modo de conclusión**

El poema sencillo, breve y directo de Miranda de Villafañe tiene un valor estético poco valorado pero su riqueza radica en su análisis literario y político, pues el poema no solo se caracteriza por el estilo utilizado, sino también porque presenta un tinte político, pues su lectura permite tener la visión del conquistador en pleno proceso de asentamiento y conquista del territorio rioplatense.

Este romance escrito por Luis de Miranda de Villafañe es considerado un documento histórico y poco valorado estéticamente. Esto se debe a que la mayoría de los lectores del romance no reconocen el valor estético de la obra, sino que la consideran como una crónica que explica con suma precisión un momento de la historia de la conquista del Río de la Plata. Hoy en día, sin embargo, existen varios trabajos e incluso libros que lo valoran estéticamente.

### **Bibliografía:**

- Buzó, Sinforiano. (1943). Índice de la poesía paraguaya. Asunción- Buenos Aires: Editorial Indoamericana.
- Centurión, Carlos R. (2010). Historia de las letras paraguayas. Asunción: Ed. El Lector.
- Garrido Gallardo, Miguel Ángel. (1996). El lenguaje literario. Vocabulario Crítico. Madrid: Ed. Síntesis.
- Iglesia, Cristina. (1993). La cautiva blanca en el origen de la conquista rioplatense. Madrid: Ed. Taurus.
- Pigna, Felipe. (2012). Mujeres tenían que ser. Historia de nuestras desobedientes, incorrectas, rebeldes y luchadoras. Desde los orígenes hasta 1930. Buenos Aires: Ed. Planeta.
- Ramírez Vivas, Marco Aurelio. (2015). El poema venezolano del siglo XIX como documento histórico. Presente y Pasado. Revista de Historia. Año 20. N° 40. Julio-Diciembre, 2015. Mérida-Venezuela: Escuela de Historia, Universidad de Los Andes.
- Todorov, Tzvetan. (2007). La conquista de América, el problema del otro. México: Ed. Siglo XXI.
- Zaldívar, María Inés. (2014). El romance elegíaco de Luís de Miranda, en el contexto de los romances españoles de la época. Santiago: Universidad Católica de Chile.